

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG58/1  
13 de mayo de 1998

(98-1906)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE TURQUÍA Y HUNGRÍA

En el texto que figura a continuación se reproduce el Acuerdo entre la República de Turquía y la República de Hungría.<sup>1</sup>

### Acuerdo entre la República de Turquía y la República de Hungría

*La República de Turquía* (llamada en adelante "Turquía") y *la República de Hungría* (llamada en adelante "Hungría"),

*Recordando* su intención de participar activamente en el proceso de integración económica europea y expresando su buena disposición a cooperar en la búsqueda de medios para reforzar ese proceso,

*Teniendo presentes* el Acuerdo por el que se establece una Asociación entre Turquía y la Comunidad Económica Europea, y el Acuerdo Europeo por el que se establece una Asociación entre las Comunidades Europeas y Hungría,

*Teniendo presente* la experiencia adquirida en la cooperación entre las Partes en el presente Acuerdo (llamadas en adelante "las Partes") y entre ellas y sus principales interlocutores comerciales,

*Declarando* su buena disposición a adoptar medidas para promover el desarrollo armonioso de su comercio y ampliar y diversificar la cooperación mutua en las esferas de interés común, inclusive las no abarcadas por el presente Acuerdo, a fin de crear así un marco y entorno de apoyo basado en la igualdad, la no discriminación y un equilibrio entre derechos y obligaciones,

*Recordando* el interés mutuo de las Partes en el continuo fortalecimiento del sistema multilateral de comercio y teniendo en cuenta su calidad de Partes Contratantes del GATT/OMC, cuyas disposiciones e instrumentos constituyen una base para su política de comercio exterior,

*Resueltas* a establecer con este fin disposiciones destinadas a eliminar progresivamente los obstáculos al comercio entre las Partes, de conformidad con las disposiciones de esos instrumentos, en particular las relativas a la creación de zonas de libre comercio,

*Considerando* los respectivos compromisos asumidos por las Partes respecto del libre comercio y, en particular, el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones derivados del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT) y la Organización Mundial del Comercio,

---

<sup>1</sup> Los anexos y protocolos del Acuerdo se han presentado a la Secretaría a fin de que los Miembros interesados puedan consultarlos (despacho 3006).

*Han decidido*, con miras a lograr esos objetivos, concluir el siguiente Acuerdo.

#### Artículo 1

##### Objetivos

1. Las Partes establecerán progresivamente, durante un período de transición que concluirá a más tardar el 1° de enero del 2001, una zona de libre comercio con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo y a las del GATT de 1994 y de la OMC.
2. Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:
  - a) promover, mediante la expansión del comercio recíproco, el desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes;
  - b) establecer condiciones equitativas de libre competencia en relación con el comercio entre las Partes;
  - c) contribuir de esa manera, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, al desarrollo y la expansión armoniosos del comercio mundial;
  - d) aumentar la cooperación entre las Partes.

#### Artículo 2

##### Derechos de base

1. Con respecto al intercambio comercial abarcado por el presente Acuerdo, se aplicará el arancel de Hungría para la clasificación de los bienes que se importen en Hungría. Se aplicará el arancel de Turquía para la clasificación de los que se importen en Turquía.
2. Con respecto a cada producto, el derecho de base al que se aplicarán las reducciones sucesivas previstas en el presente Acuerdo será:
  - En el caso de los productos originarios de Hungría, el derecho n.m.f. vigente en Turquía, *erga omnes*, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
  - En el caso de los productos originarios de Turquía, el derecho n.m.f. vigente el 29 de febrero de 1992 en Hungría.
3. Si después de la entrada en vigor del presente Acuerdo se aplican reducciones arancelarias *erga omnes*, en particular reducciones derivadas del acuerdo arancelario concluido como consecuencia de la Ronda Uruguay del GATT y de la Unión Aduanera entre Turquía y la CE, esos derechos reducidos sustituirán a los derechos de base mencionados en el párrafo 2 a partir de la fecha en que se apliquen esas reducciones.

## CAPITULO I

### Productos industriales

#### Artículo 3

##### Ámbito

1. Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, a excepción de los enumerados en el anexo I.
2. Lo dispuesto en los artículos 5 a 7, ambos incluidos, no se aplicará a los productos textiles y lo dispuesto en los artículos 4 a 7, ambos incluidos, no se aplicará a los productos abarcados por el Tratado por el que se establece la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA), tal como se mencionan en los artículos 8 y 9, respectivamente.

#### Artículo 4

##### Derechos de aduana aplicables a las importaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se aplicarán a las importaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En sus importaciones recíprocas, las Partes suprimirán todas las cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana aplicables a las importaciones.
2. Al entrar en vigor el presente Acuerdo se suprimirán los derechos de aduana aplicables en Hungría a las importaciones de productos originarios de Turquía no enumerados en el anexo II.
3. Los derechos de aduana aplicables en Hungría a las importaciones de productos originarios de Turquía enumerados en el anexo II se reducirán de conformidad con el calendario previsto en el anexo.
4. Al entrar en vigor el presente Acuerdo se suprimirán los derechos de aduana aplicables en Turquía a las importaciones de productos originarios de Hungría no enumerados en el anexo III.
5. Los derechos de aduana aplicables en Turquía a las importaciones de productos originarios de Hungría enumerados en el anexo III se suprimirán de conformidad con el calendario previsto en el anexo.

#### Artículo 5

##### Derechos de aduana de carácter fiscal

Las disposiciones del artículo 4 se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

## Artículo 6

### Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente

#### Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se impondrán a las exportaciones derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente.
2. Las Partes suprimirán progresivamente los derechos de aduana aplicables a las exportaciones recíprocas, así como las cargas de efecto equivalente, a más tardar al final del quinto años después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, así como las restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y las medidas de efecto equivalente, a excepción de las que puedan resultar necesarias para la gestión de las obligaciones internacionales.

## Artículo 7

### Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes, y a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo no se impondrán a las importaciones nuevas restricciones cuantitativas o medidas de efecto equivalente, ni se harán más restrictivas las ya existentes.
2. Las restricciones cuantitativas y las medidas de efecto equivalente aplicables a las importaciones destinadas a Turquía se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo se suprimirán las restricciones cuantitativas y las medidas de efecto equivalente aplicables a las importaciones en Hungría de productos originarios de Turquía, a excepción de los enumerados en el anexo IV. En el caso de los productos enumerados en el anexo IV, las restricciones cuantitativas y las cargas de efecto equivalente se suprimirán de modo progresivo hasta el 31 de diciembre del año 2000, a más tardar.
4. A partir de fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Hungría abrirá los niveles máximos a la importación de los productos originarios de Turquía enumerados en el anexo V y en las condiciones que figuran en él.
5. A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por "restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente" toda prohibición o restricción de las importaciones en o las exportaciones a Turquía procedentes de Hungría o las importaciones en o las exportaciones a Hungría procedentes de Turquía, aplicadas mediante contingentes, licencias de importación o por medio de otras medidas o prescripciones administrativas que restrinjan el comercio.

## Artículo 8

### Comercio de productos textiles

En el Protocolo A se establece el régimen aplicable a los productos textiles a los que se hace referencia en el mismo.

## Artículo 9

### Comercio de productos incluidos en la CECA

En el Protocolo B se establece el régimen aplicable a los productos del carbón, el hierro y el acero a los que se hace referencia en el mismo.

## CAPITULO II

### Productos agrícolas y pesqueros y productos agrícolas elaborados

## Artículo 10

### Ámbito

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos agrícolas y pesqueros y a los productos agrícolas elaborados originarios de las Partes.
2. A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por "productos agrícolas" los productos que figuran en los capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías y los que figuran en el anexo I.

## Artículo 11

### Intercambio de concesiones

1. Las Partes declaran su buena disposición a fomentar, en la medida en que lo permitan sus políticas agrícolas, el desarrollo armonioso del comercio de productos agrícolas y a examinar periódicamente esta cuestión en la Comisión Mixta.
2. Con miras a lograr este objetivo, figuran en el Protocolo C las medidas concertadas entre las Partes para facilitar el comercio de productos agrícolas.

## Artículo 12

### Medidas sanitarias y fitosanitarias

Las Partes no aplicarán sus reglamentos sanitarios, veterinarios y fitosanitarios como un medio de discriminación arbitrario o injustificable ni como una restricción encubierta del comercio recíproco.

## CAPITULO III

### Disposiciones comunes

## Artículo 13

### Tributación interior

1. Las Partes se abstendrán de adoptar toda medida o práctica de carácter fiscal interno que establezca, directa o indirectamente, una discriminación entre los productos originarios de Turquía y los productos similares originarios de Hungría.

2. Los productos que se exporten a una de las Partes no podrán beneficiarse de ningún reembolso de impuestos interiores superior a la cuantía de los impuestos directos o indirectos a los que estén sujetos.

#### Artículo 14

##### Relaciones comerciales regidas por otros acuerdos

1. El presente Acuerdo no impedirá el mantenimiento, establecimiento o conclusión de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre comercio fronterizo en la medida en que no afecten negativamente el régimen comercial establecido en él ni, en particular, las disposiciones sobre normas de origen que prevé.

2. Previa solicitud, se celebrarán consultas entre las Partes en la Comisión Mixta acerca de los acuerdos por los que se establecen esas uniones aduaneras o zonas de libre comercio.

#### Artículo 15

##### Reajuste estructural

1. Cualquiera de las Partes podrá adoptar medidas excepcionales de duración limitada que se aparten de lo dispuesto en el artículo 4, en la forma de un aumento de los derechos de aduana.

2. Estas medidas sólo podrán adoptarse respecto de industrias nacientes, o de ciertos sectores objeto de reestructuración o afectados por graves dificultades, en particular cuando éstas causen importantes problemas sociales.

3. Los derechos de aduana aplicables por las Partes a productos originarios de la otra Parte que se establezcan en virtud de esas medidas no podrán ser superiores al 25 por ciento *ad valorem* y deberán mantener un elemento de preferencia para los productos originarios de la otra Parte. El valor total de las importaciones de los productos sujetos a esas medidas no excederá del 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales procedentes de la otra Parte tal como se definen en el artículo 2, realizadas durante el último año respecto del cual se disponga de datos estadísticos.

4. Esas medidas se aplicarán durante un plazo no superior a cinco años, salvo que la Comisión mixta autorice uno más largo. Dejarán de aplicarse a más tardar al expirar el período de transición.

5. Dichas medidas no podrán introducirse respecto de un producto cuando hayan transcurrido más de tres años desde la supresión de todos los derechos, restricciones cuantitativas o cargas, o medidas de efecto equivalente, en relación con ese producto.

6. Las Partes informarán a la Comisión Mixta de las medidas excepcionales que tengan la intención de adoptar y, a solicitud de la otra Parte, se celebrarán consultas en la Comisión acerca de tales medidas y de los sectores a los cuales serán aplicables, antes de que se introduzcan. Cuando adopte tales medidas, la Parte interesada facilitará a la Comisión Mixta un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos al amparo del presente artículo. En el calendario se preverá la eliminación gradual de dichos derechos, que comenzará a más tardar dos años después de su introducción y en proporciones anuales iguales. La Comisión Mixta podrá establecer un calendario diferente.

## Artículo 16

### Dumping

Cuando una Parte considere que existe dumping, en el sentido del artículo VI del GATT, en las relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo, podrá adoptar medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el artículo VI del GATT y con las normas establecidas por los acuerdos relativos a dicho artículo, y con arreglo a las condiciones y procedimientos establecidos en el artículo 20.

## Artículo 17

### Medidas de urgencia en relación con las importaciones de determinados productos

Cuando las importaciones de un producto aumentan en tal medida y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) un daño grave a los productores nacionales de bienes similares o que compitan directamente en el territorio de la otra Parte, o
- b) graves perturbaciones en cualquier sector de la economía o dificultades que puedan deteriorar gravemente la situación económica de una región.

La Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 20.

## Artículo 18

### Reexportación y escasez grave

Cuando la aplicación de las disposiciones del artículo 6 dé lugar:

- i) a la reexportación a un tercer país con respecto al cual la Parte exportadora mantenga, en relación con el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a las exportaciones, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
- ii) a una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto indispensable para la Parte exportadora;

y cuando las situaciones mencionadas más arriba causen o amenacen con causar graves dificultades a la Parte exportadora, ésta podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 20.

## Artículo 19

### Monopolios de Estado

Las Partes ajustarán progresivamente todo monopolio de Estado de carácter comercial a fin de garantizar que, al final del año después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista discriminación alguna en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías entre los nacionales de las Partes.

2. Se informará a la Comisión Mixta de las medidas que se adopten para lograr ese objetivo.

## Artículo 20

### Procedimiento para la adopción de las medidas de salvaguardia

1. Antes de iniciar el procedimiento para la adopción de medidas de salvaguardia establecido en el presente artículo, cada una de las Partes procurará solucionar las diferencias mediante consultas directas e informará a la otra Parte al respecto.
2. En los casos especificados en los artículos 15, 16, 17 y 18, una Parte que esté considerando la posibilidad de adoptar medidas de salvaguardia lo notificará con prontitud a la Comisión Mixta. La Parte afectada facilitará a la Comisión toda la información pertinente y proporcionará la asistencia necesaria para el examen del caso. Las consultas entre las Partes se entablarán sin demora en el marco de la Comisión Mixta con miras a hallar una solución mutuamente aceptable.
3. Si, al cabo de un mes de haberse sometido la cuestión a la Comisión Mixta, la Parte de que se trate no logra poner fin a la práctica objetada o a las dificultades notificadas, y si la Comisión Mixta no ha tomado ninguna decisión al respecto, la Parte afectada podrá adoptar las medidas de salvaguardia que considere necesarias para resolver la situación.
4. Las medidas de salvaguardia que se adopten deberán notificarse inmediatamente a la Comisión Mixta. Se limitarán, en lo que respecta a su alcance y duración, a lo estrictamente necesario para corregir la situación que dio lugar a su aplicación y no serán excesivas en relación con el daño causado por la práctica o dificultad de que se trate. Deberá darse prioridad a las medidas que perturben menos el funcionamiento del presente Acuerdo.
5. Las medidas de salvaguardia que se adopten serán objeto de consultas periódicas en la Comisión Mixta con el fin de proceder lo antes posible a su atenuación, o a su supresión en el caso de que las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento.
6. Cuando circunstancias excepcionales que requieran una acción inmediata hagan imposible el examen previo, la Parte afectada podrá adoptar, en los casos previstos en los artículos 15, 16, 17, 18, 24 y 25, las medidas preventivas estrictamente necesarias para hacer frente a la situación. Las medidas deberán notificarse sin demora a la Comisión Mixta y se celebrarán lo antes posible consultas entre las Partes en el marco de ésta.

## Artículo 21

### Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas

1. En el Protocolo D se establecen las normas de origen y los métodos de cooperación administrativa.
2. Las Partes adoptarán las medidas adecuadas, inclusive disposiciones acerca de la cooperación administrativa, para garantizar que lo dispuesto en los artículos 2, 4, 5, 6 y 7 del presente Acuerdo y en el Protocolo D se aplique de forma eficaz y armoniosa, teniendo en cuenta la necesidad de reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y de lograr soluciones mutuamente satisfactorias a las dificultades que puedan derivarse de la aplicación de dichas disposiciones.



## Artículo 22

### Razones no económicas para la aplicación de restricciones

El presente Acuerdo no impedirá las prohibiciones o restricciones a la importación o exportación o al tránsito de mercancías, que estén justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública; protección de la salud y de la vida de las personas y de los animales o preservación de los vegetales; protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; protección de la propiedad industrial y comercial o normas relativas al oro o la plata. Sin embargo, dichas prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitrario ni una restricción encubierta del comercio entre las Partes.

## Artículo 23

### Pagos

Las Partes se comprometen a autorizar, en monedas libremente convertibles, los pagos por cuenta corriente de la balanza de pagos, en la medida en que las transacciones a que se refieran los pagos correspondan al tráfico de mercancías.

## Artículo 24

### Normas en materia de libre competencia que afectan a las empresas. Ayuda estatal

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que pueden afectar al comercio entre las Partes:

- a) todos los acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas entre empresas que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o distorsionar la competencia;
- b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial del territorio de las Partes;
- c) las ayudas públicas que distorsionen o amenacen con distorsionar la libre competencia al favorecer a ciertas empresas o la producción de ciertos bienes.

2. Cada Parte garantizará la transparencia en la esfera de la ayuda estatal, entre otras cosas, informando anualmente a la otra Parte de la cuantía total y distribución de la ayuda concedida y facilitando, cuando se solicite, información acerca de los programas de ayuda. Previa solicitud de una de las Partes, la otra facilitará información acerca de casos particulares de ayuda estatal.

3. Si alguna de las Partes estima que una práctica determinada es incompatible con las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, y;

- a) no se trata debidamente en los acuerdos mencionados en el párrafo 4 del Acta de Entendimiento, o
- b) a falta de dichas normas, y en el caso de que esa práctica cause o amenace con causar un grave perjuicio a los intereses de la otra Parte, o un daño importante a su producción nacional, incluida su industria de servicios, la Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas previa consulta con la Comisión Mixta o después de transcurridos 30 días laborales tras la celebración de esas consultas.

En el caso de prácticas incompatibles con el párrafo 1 c) del presente artículo, esas medidas sólo podrán adoptarse, cuando el Acuerdo de la OMC/GATT de 1994 se aplique a ellas, de conformidad con los procedimientos y en las condiciones establecidos por la OMC/GATT de 1994 y cualquier otro instrumento pertinente negociado bajo sus auspicios que sea aplicable entre las Partes.

4. No obstante cualquiera disposiciones en contrario adoptadas de conformidad con el párrafo 4 del Acta de Entendimiento, las Partes intercambiarán información teniendo en cuenta las limitaciones impuestas por las exigencias del secreto profesional y empresarial.

#### Artículo 25

##### Dificultades de balanza de pagos

1. Cuando cualquiera de las Partes haga frente a graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza de tenerlas, la Parte de que se trate podrá, de conformidad con las condiciones establecidas en el marco del GATT y en el artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, adoptar medidas restrictivas que serán de duración limitada y no excederán de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Cualquiera de las Partes, según corresponda, informará inmediatamente al respecto a la otra y le presentará un calendario para su eliminación.

#### Artículo 26

##### Protección de la propiedad intelectual

1. Para garantizar el buen funcionamiento del presente Acuerdo teniendo en cuenta sus objetivos y evitar toda perturbación del comercio, las Partes tomarán medidas para proporcionar y garantizar una protección adecuada y eficaz de los derechos de propiedad intelectual.

2. Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias para hacer valer esos derechos y protegerlos contra toda infracción, y de modo particular contra toda falsificación y piratería.

3. En cumplimiento de los compromisos contraídos en el marco de acuerdos internacionales y de la legislación relativa a los derechos de propiedad intelectual, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra Parte un trato no menos favorable que el otorgado a los nacionales de cualquier otro Estado.

4. La Comisión Mixta mantendrá en constante examen el ejercicio de los derechos de propiedad intelectual. Previa solicitud de una de las Partes, se celebrarán consultas en el marco de la Comisión acerca de cualquier cuestión relativa a esos derechos.

#### Artículo 27

##### Contratación pública

1. Las Partes consideran que la liberalización del proceso de adjudicación de contrataciones públicas para que tenga lugar en forma no discriminatoria y sobre la base de reciprocidad es un objetivo deseable.

2. Cuando entre en vigor el presente Acuerdo, ambas Partes facilitarán a las empresas de la otra Parte el acceso a los procedimientos de adjudicación de contrataciones no menos favorable que el otorgado a las empresas de cualquier otro país.

3. La Comisión Mixta, actuando de conformidad con lo dispuesto en los artículos 28 y 29, examinará periódicamente las modalidades prácticas de la aplicación de los párrafos 1 y 2 del presente

artículo. La Comisión Mixta determinará el alcance necesario, el calendario y las normas lo antes posible, teniendo en cuenta las soluciones convenidas en el marco de la OMC/GATT de 1994.

## Artículo 28

### Establecimiento de la Comisión Mixta

1. En virtud del presente Acuerdo se establece una Comisión Mixta en la que estarán representadas ambas Partes. La Comisión se encargará de administrar el presente Acuerdo y de garantizar su debida aplicación.
2. A los efectos de la aplicación apropiada del Acuerdo, las Partes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el marco de la Comisión Mixta. Ésta mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre las Partes.
3. La Comisión Mixta, de conformidad con las disposiciones del párrafo 3 del artículo 29, podrá adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. En relación con otras cuestiones, la Comisión podrá formular recomendaciones.

## Artículo 29

### Procedimientos de la Comisión Mixta

1. Para la correcta aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá a un nivel adecuado siempre que sea necesario, pero no menos de una vez al año. Cualquiera de las Partes podrá solicitar que se celebre una reunión.
2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.
3. Cuando un representante de la Comisión Mixta haya aceptado una decisión sujeta al cumplimiento de requisitos constitucionales, dicha decisión entrará en vigor, si en ella no se establece una fecha posterior, en el momento en que se notifique que se ha retirado la reserva.
4. La Comisión Mixta adoptará su propio reglamento que, entre otras cosas, incluirá disposiciones para la convocación de reuniones, y la designación del Presidente y la duración de su mandato.
5. La Comisión Mixta podrá establecer las subcomisiones y grupos de trabajo que considere necesarios para que le presten ayuda en la realización de sus tareas.

## Artículo 30

### Excepciones por razones de seguridad

Nada de lo dispuesto el presente Acuerdo impedirá a una Parte adoptar cualquier medida que considere necesaria para:

- a) evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- b) proteger sus intereses esenciales de seguridad, cumplir sus obligaciones internacionales o aplicar las políticas nacionales;

- i) relativas al tráfico de armas, municiones y material de guerra y al tráfico de otras mercancías, materiales y servicios efectuado directa o indirectamente a fin de abastecer un establecimiento militar; o
- ii) relativas a la no proliferación de armas biológicas y químicas, armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;
- iii) en tiempo de guerra o de otra tensión internacional grave que constituya una amenaza de guerra.

#### Artículo 31

##### Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes tomarán todas las medidas necesarias para garantizar el logro de los objetivos del presente Acuerdo y el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del mismo.
2. Cuando una Parte considere que la otra no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo, la Parte afectada podrá adoptar las medidas apropiadas con arreglo a las condiciones previstas y de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 20.

#### Artículo 32

##### Cláusula de ampliación

Cuando una Parte en el presente Acuerdo considere que serviría los intereses de la economía de las Partes desarrollar las relaciones establecidas en virtud del mismo haciéndolas extensivas a esferas no comprendidas en él, presentará a la otra Parte una petición motivada al respecto. Las Partes podrán pedir a la Comisión Mixta que examine esa petición y, cuando proceda, formule recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.

#### Artículo 33

##### Enmiendas

Las enmiendas al presente Acuerdo distintas a las mencionadas en el párrafo 3 del artículo 20, que sean aprobadas por la Comisión Mixta, se presentarán a las Partes para su aceptación y entrarán en vigor si ambas las aceptan.

#### Artículo 34

##### Anexos y protocolos

1. Los protocolos A, B, C, D y los anexos I a V del presente Acuerdo forman parte integrante de él. La Comisión Mixta podrá decidir que se enmiendan los anexos y protocolos.

#### Artículo 35

##### Aplicación territorial

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables en el territorio de las Partes.

Artículo 36

Expiración

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de esa notificación.

Artículo 37

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes que siga a la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente la ultimación de los procedimientos necesarios para la ratificación.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Budapest el ocho de enero de 1997, en dos ejemplares originales en idioma inglés.

Por la República de Turquía

Por la República de Hungría

Acta de Entendimiento

1. Si ambas Partes acuerdan con la Unión Europea acelerar la reducción de los aranceles o eliminar las restricciones cuantitativas, se consultarán acerca de las condiciones para ampliar mutuamente esa liberalización coincidiendo con cambios en su calendario de reducciones en relación con los productos sensibles.

2. Cada una de las Partes adoptará cualesquiera medidas en virtud del artículo 15 del presente Acuerdo en la medida en que se adopten respecto de las importaciones procedentes de la Unión Europea.

3. Las Partes convienen en que si, tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, se enmiendan las disposiciones relativas a las normas de origen del Acuerdo Europeo concluido entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Hungría por otra, en Bruselas, el 16 de diciembre de 1991, se enmendarán en consecuencia las disposiciones del Protocolo D del presente Acuerdo.

Las Partes incluirán en un intercambio de cartas las disposiciones y la fecha de entrada en vigor del Protocolo D enmendado del presente Acuerdo, que serán idénticas a las disposiciones enmendadas y la fecha de entrada en vigor en virtud del Acuerdo Europeo mencionado más arriba.

Las disposiciones del Protocolo D relativas a Polonia, la República Checa y la República Eslovaca serán aplicables después de que Turquía concluya acuerdos de libre comercio con estos países y del intercambio de cartas entre Hungría y Turquía acerca de su aplicación.

4. A los efectos de la aplicación de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 24 del presente Acuerdo, las Partes adoptarán medidas de conformidad con los procedimientos y las condiciones establecidos en sus respectivos Acuerdos con las Comunidades Europeas. Si se produce algún cambio en esos procedimientos, en esas condiciones o en ambos, tal cambio será aplicable entre las Partes.

5. A los efectos de la aplicación del párrafo 3 del artículo 6 del Protocolo D del presente Acuerdo, la Comisión Mixta decidirá acerca de la adopción de las medidas necesarias para aplicar los párrafos 1 y 2 sobre la base de las disposiciones elaboradas por el Consejo de Asociación del Acuerdo Europeo concluido entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Hungría por otra, en Bruselas, el 16 de diciembre de 1991.

---